**РЕЦЕНЗИЯ**

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Ким Чжаехиеока по теме «Русские устойчивые сравнения, обозначающие физиологическое состояние человека, на фоне корейского языка (лингвокультурологический аспект)»

В представленной на рецензию выпускной квалификационной работе автор обращается к изучению русских устойчивых сравнений, обозначающих физиологическое состояние человека, на фоне корейского языка с точки зрения лингвокультурологии. Выбранная для исследования тема, несомненно, является актуальной, поскольку, как отмечает сам автор работы, на данный момент отсутствуют монографические и диссертационные исследования, посвященные изучению УС русского языка, обозначающих физиологическое состояние человека, на фоне корейского языка. С целью решения поставленных задач Ким Чжаехиеок обращается к рассмотрению ряда теоретических вопросов по данной проблематике. Особое внимание автор уделяет изучению устойчивых сравнений в научной литературе: их определению и структуре; а также приводит различные точки зрения о понятии «лингвокультурология» и «языковая картина мира». Следует отметить, что в работе представлены разные подходы к определению ключевых для данного исследования понятий, каждое из которых комментируется автором, исходя из цели и задач рецензируемой работы. В конце Ким Чжаехиеок достаточно убедительно аргументирует свою точку зрения при выборе той или иной позиции ученого. По нашему мнению, несомненным достоинством теоретической части работы является емкое и логичное изложение научных вопросов, а также наличие небольших выводов после рассмотрения затрагиваемых в работе дискуссионных проблем.

Исследовательская часть выпускной квалификационной работы Ким Чжаехиеока посвящена анализу русских устойчивых сравнений, обозначающих физиологическое состояние человека, с основаниями *голодный, спать, замерзнуть, усталый* и *пьяный*. Детальному анализу подверглись 54 русских устойчивых сравнения, отобранных из словарей Л.А. Лебедевой, В.М. Огольцева и В.М. Мокиенко, а также из «Национального корпуса русского языка». Кроме того, в группу УС, обозначающих физиологическое состояние в целом, вошли единицы, полученные в ходе опроса носителей русского языка. С целью минимизации единиц автором работы были обозначены критерии отбора: *отнесенность к тематической группе «физиологическое состояние», частотность проявления физиологического состояния, номинативная плотность УС с конкретным основанием, отнесенность вербализуемой характеристики к человеку в целом или к отдельным частям тела человека*. Отбор корейских УС производился из фразеологического словаря корейского языка, а также были привлечены данные, полученные в ходе опроса носителей корейского языка.

В основу классификации отобранных для анализа русских и корейских УС Ким Чжаехиеоком было положено два критерия: 1) основание сравнения и 2) тематическая отнесенность эталонов УС.

Что касается первого критерия, то в русском языке были отмечены УС с основаниями *голодный, спать, замерзнуть, усталый* и *пьяный.* В корейском языке УС с основанием *пьяный* отсутствует.Результаты анализа языкового материала показали, что наиболее многочисленной группой как в русском, так и в корейском языке является группа УС с основанием *спать (заснуть, уснуть)*, которая насчитывает 19 русских УС и 5 корейских УС.

С точки зрения второго критерия – эталонов УС – автор работы выделил семь групп: *зоонимы, наименования человека, мифологемы, наименования бытовых реалий, наименования объектов неживой природы, наименование фруктов / овощей (или их частей)* и *наименования жилища животных*. Проанализировав корейские УС, обозначающие физиологическое состояние человека, Ким Чжаехиеок сделал вывод о том, что в корейском языке отсутствуют группы *мифологемы, наименования фруктов / овощей и наименования жилища животных*. При этом среди корейских УС была выявлена группа *наименования действий и состояний*. Среди русских УС, обозначающих физиологическое состояние, самой объемной является группа *зоонимы* (19 УС), в то время как в корейском языке – группа *наименования человека.*

Анализируя УС русского и корейского языков по тематическим группам, Ким Чжаехиеок обращал внимание на частотность использования данных УС в «Национальном корпусе русского языка», их стилистическую характеристику и гендерную принадлежность. Так, например, по наблюдениям автора работы, русские УС *спать как лошадь / спать как в колыбели / спать как медведь в берлоге* и др. используются по отношению к лицу мужского пола. Также в ходе анализа Ким Чжаехиеок обращал внимания на временные рамки употребления рассматриваемых в работе УС. Так, например, русское УС *спать как кот* встретилось в произведениях авторов только XIX века. При этом интересно отметить, что данное УС не встречается в произведениях XX века, но вновь появляется в речи носителей русского языка, о чем свидетельствуют результаты проведенного опроса.

В конце отметим хорошее владение научным стилем речи автора работы.

Цель достигнута, поставленные задачи решены, положения, выносимые на защиту, доказаны. Пожеланием могло бы послужить наличие Приложения, которое только украсило бы работу.

 Проверка на плагиат в системе «Blackboard» выявила 40% текстовых совпадений, представляющих собой:

1) корректное цитирование с указанием источника — с заключением в кавычки и без заключения в кавычки (пересказ содержания цитаты),

2) клише научной речи и термины,

3) цифровые знаки композиционной структуры работы (1.2.), указания на выходные данные (названия работ и словарей, указания страниц),

4) имена ученых, названия публикаций,

5) иллюстративный материал (контексты с сайтов интернета).

В ходе чтения работы возникли некоторые вопросы:

1. На с. 32 Вы пишете, что был проведен опрос среди носителей русского языка. Однако краткое описание данного опроса отсутствует в работе, но приведена характеристика опроса носителей корейского языка. В связи с этим возникает вопрос: не могли бы Вы рассказать о том, кто принимал участие в опросе, сколько информантов и к какому выводу Вы пришли? Так, например, Вы отмечаете, что в ходе опроса носителей корейского языка «гендерный фактор не повлиял на результаты опроса, а б**о**льшую часть УС привели информанты в возрасте около 26 лет» (с. 33).

2. В ходе опроса носителей русского языка Вами были получены УС, которые не зафиксированы в «Национальном корпусе русского языка»: *голодный как свинья / как кабан / как лось; спать как бык, заснуть / уснуть как в яму провалиться*. Хотелось бы уточнить, насколько частотны данные единицы среди принявших участие информантов? Не являются ли данные единицы индивидуально-авторскими УС?

3. Как нам показалось, среди проанализированных Вами УС, обозначающих физиологическое состояние человека, наиболее частотными являются эталоны *собака* и *лошадь*. На основании Вашего материала можно сделать вывод о том, что данные эталоны могут использоваться в УС с разными основаниями: *устать* как лошадь, *пить* как лошадь, *спать* как лошадь и *надраться* как собака, *замерзнуть* как собака, *устать* как собака. В связи с этим возникает два вопроса: 1) можно ли сделать вывод о том, есть ли в рассматриваемых корейских УС эталоны, которые используются с разными основаниями? и 2) можно ли предположить, почему эталоны *собака* и *лошадь* часто используются в исследуемых Вами русских УС?

Выпускная квалификационная работа Ким Чжаехиеока заслуживает положительной оценки.

к.ф.н., доцент кафедры 28.05.2018 г.

русского языка как иностранного

и методики его преподавания

А. В. Хруненкова